

先知  
双  
语  
经  
典

02

NOT ASK THEE INTO THE HOUSE

HE INTO MY INFINITE LIVENESS, MY LOVER

LITTLE FLOWER LIES IN THE DUST

[印] 罗宾德拉纳德·泰戈尔 著  
徐翰林 译

STRAY BIRDS

# 飞鸟集

阅读它，能知道一切事物的意义

AM IN THE WORLD OF THE ROADS

THE NIGHT COMES OPEN THE GATE

THOU WORLD OF THE HOME

HAVE SONG THE SONGS OF THE DAY

IN THE EVENING LET ME CARRY THEM

AND THROUGH THE STORMY PATH

哈尔滨出版社



天堂送给大地的诗篇

爱与美交织的智慧

STRAY BIRDS

飞鸟集

〔印〕罗宾德拉纳德·泰戈尔 著  
徐翰林 译



哈尔滨出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

飞鸟集 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R) 著; 徐翰林译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2004.5

ISBN 7-80699-219-7

I. 飞… II. ①泰…②徐… III. 散文诗—作品集—印度—现代 IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 030202 号

责任编辑: 邢万军

封面设计: 飞鸟工作室

**飞 鸟 集**

(印度) 泰戈尔 著 徐翰林 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码: 150006 电话: 0451-86225161

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

北京师范大学印刷厂印刷

开本 787 × 1092 毫米 1/24 印张 8 字数 100 千字

2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-219-7 / I · 59

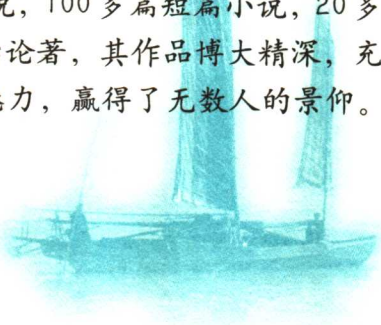
定价: 16.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451 - 86225162

本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江分所

罗宾德拉纳德·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861—1941), 享誉世界的印度诗人、小说家、思想家。他生于孟加拉一个富有哲学和文学艺术修养的贵族家庭, 8岁就学着写诗, 并展露出非凡的天赋, 13岁时就能创作长诗和颂歌体诗, 1878年赴英国留学, 1880年回国后专门从事文学写作。1912年, 泰戈尔自译的英文版《吉檀迦利》出版, 轰动了整个世界。1913年, 他因该诗集荣获诺贝尔文学奖, 从此跻身于世界文坛, 其作品被译成多国文字, 广为流传。

泰戈尔一生中共写了50多部诗集, 其中最著名的有《吉檀迦利》、《飞鸟集》、《园丁集》、《新月集》、《采果集》等。另外他还创作了12部中篇小说, 100多篇短篇小说, 20多部剧本以及大量的文学、哲学、政治论著, 其作品博大精深, 充满了慈善仁爱的胸怀和独特的人格魅力, 赢得了无数人的景仰。





## 作品简介

《飞鸟集》是泰戈尔的代表作之一，也是世界上最杰出的诗集之一，它包括300余首清丽的小诗。白昼和黑夜、溪流和海洋、自由和背叛，都在泰戈尔的笔下合二为一，短小的语句道出了深刻的人生哲理，引领世人探寻真理和智慧的源泉。初读这些小诗，如同在暴风雨过后的初夏清晨，推开卧室的窗户，看到一个淡泊清透的世界，一切都是那样的清新、亮丽，可是其中的韵味却很厚实，耐人寻味。

A dark-colored bird, possibly a crow or raven, is perched on a thin, dark branch. The bird is facing left, with its head slightly tilted. The background is a light, textured surface. The text is overlaid on the lower part of the image.

夏天的飞鸟，来到我的窗前，歌唱，又飞走了。  
秋天的黄叶，它们没有什么曲子可唱，一声叹  
息，飘落在地上。



# 目 录

# CONTENTS

001-114

*Stray Birds*

飞鸟集

115-168

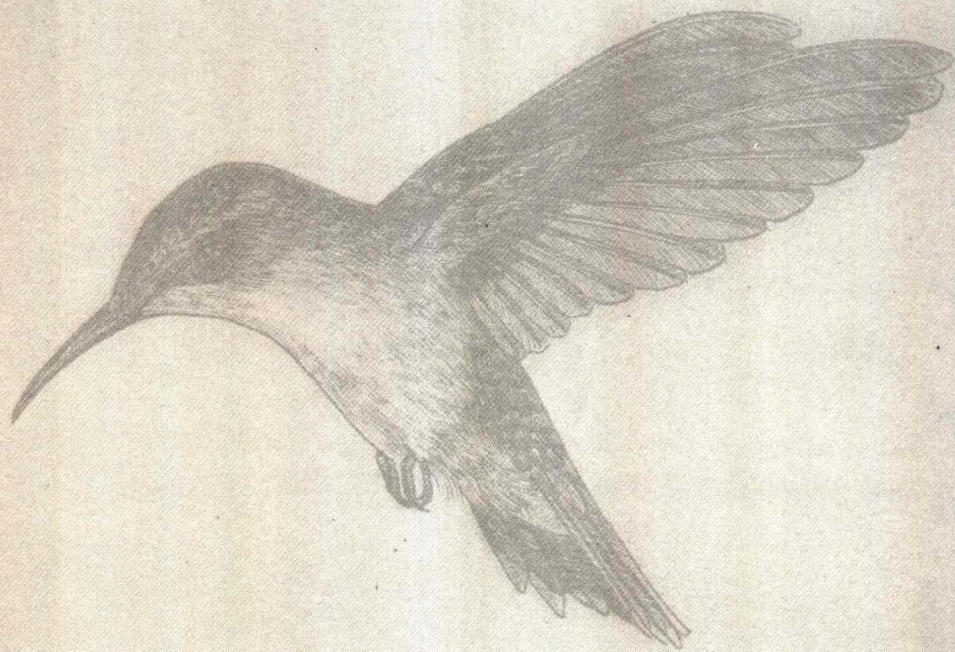
*Excerpts from iGitanjali*

《吉檀迦利》精选

169-186

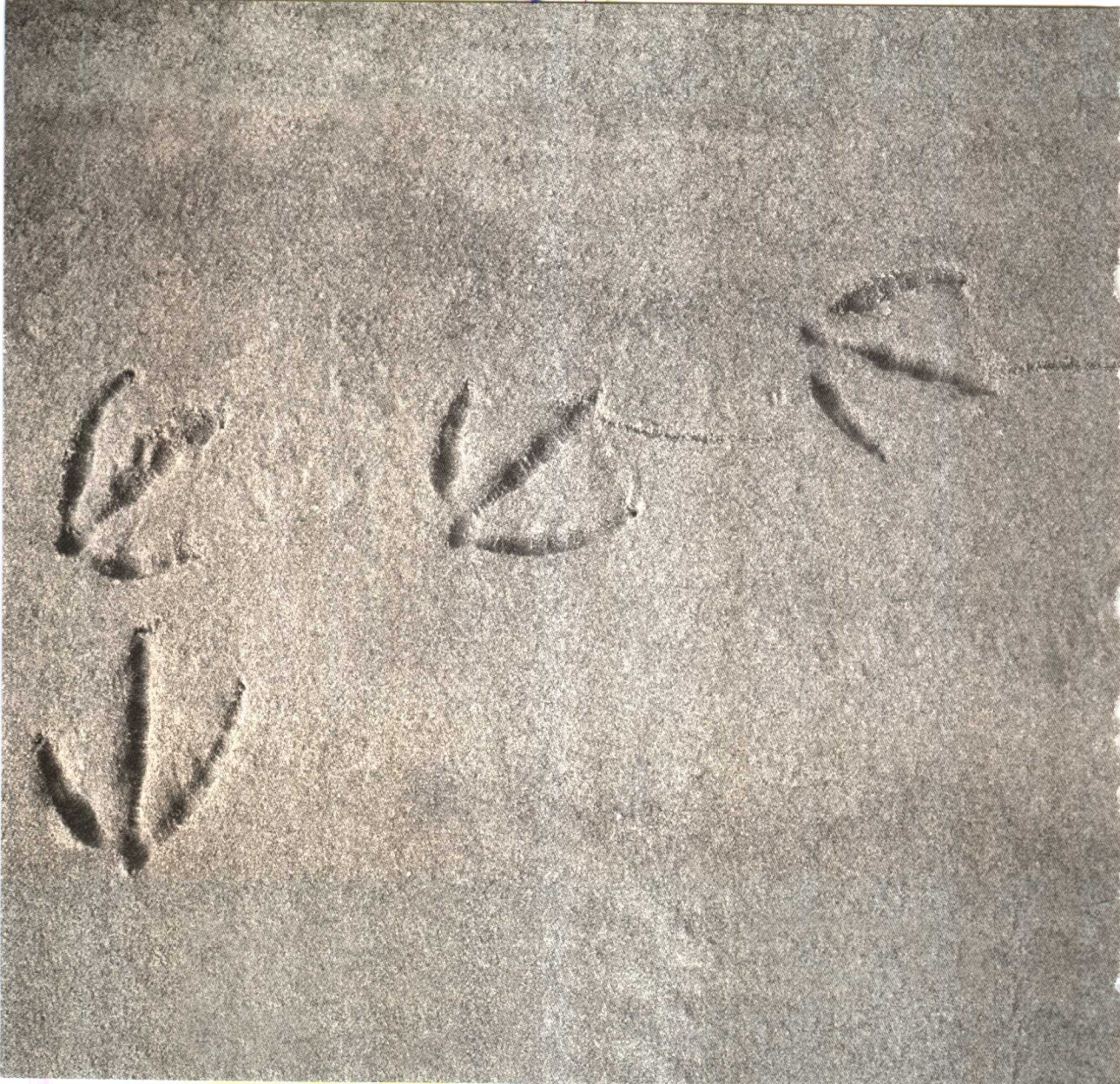
*Excerpts from iGardeneri*

《园丁集》精选



# 飞鸟集





## 飞鸟集

Stray birds of summer come to my  
window to sing and fly away.

And yellow leaves of autumn,  
which have no songs, flutter and  
fall there with a sign.

O troupe of little vagrants of the  
world, leave your footprints in  
my words.

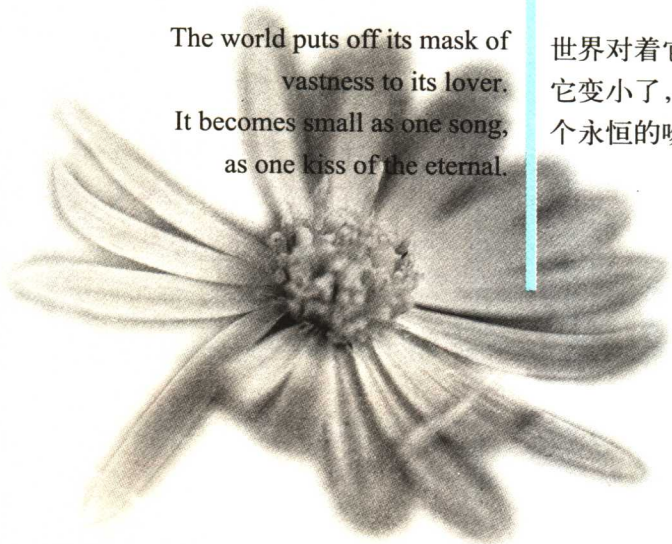
The world puts off its mask of  
vastness to its lover.  
It becomes small as one song,  
as one kiss of the eternal.

夏天的飞鸟，来到我的窗  
前，歌唱，又飞走了。

秋天的黄叶，它们没有什么  
曲子可唱，一声叹息，飘落  
在地上。

世界上一队小小的流浪者啊，在  
我的字里行间留下你们的足迹  
吧！

世界对着它的爱人，扯下它那庞大的面具。  
它变小了，小得宛如一首歌，小得宛如一个永恒的吻。





It is the tears of the earth that keep her smiles  
in bloom.

The mighty desert is burning for the love of a  
blade of grass who shakes her head and laughs  
and flies away.

If you shed tears when you miss the sun, you  
also miss the stars.

The sands in your way beg for your song and  
your movement, dancing water. Will you  
carry the burden of their lameness?

大地的泪珠，使她的微笑如鲜花  
般盛开。

广袤的沙漠，狂热追求一叶绿草  
的爱，但她笑着摇摇头，飞走了。

如果你因错过太阳而哭泣，那么  
你也会错过群星了。

舞动着的流水啊，在你途中的泥  
沙，正乞求你的歌声，你的舞蹈  
呢！你是否肯背负跛足的泥沙向  
前奔腾？

If you shed tears  
when you miss the sun, you also miss  
the stars.



Her wishful face haunts my dreams like  
the rain at night.

Once we dreamt that we were strangers.  
We wake up to find that we were dear to  
each other.

Sorrow is hushed into peace in my heart  
like the evening among the silent trees.

Some unseen fingers, like an idle breeze,  
are playing upon my heart the music of the  
ripples.

“What language is thine, O sea?”  
“The language of eternal question.”  
“What language is thy<sup>①</sup> answer, O sky?”  
“The language of eternal silence.”

她热切的脸，如夜晚的雨水，萦绕在我的梦中。

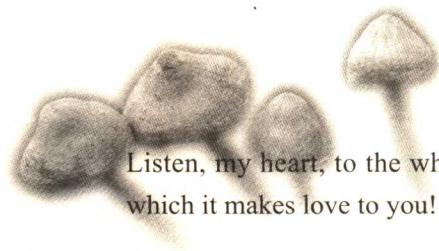
有一次，我们梦见彼此竟是陌生人。  
醒来时，才发现我们本是亲密无间。

忧伤在我心中沉静下来，宛如降临在  
寂静山林中的夜色。

一些看不见的手指，如慵懒的微风，在  
我心上奏着潺潺的乐章。

“大海啊，你说的是什么？”  
“是永恒的质疑。”  
“天空啊，你回答的是什么？”  
“是永恒的沉默。”

① [古] 相当于“your”。



Listen, my heart, to the whispers of the world with  
which it makes love to you!

The mystery of creation is like the darkness of night — it is great. Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

Do not seat your love upon a precipice  
because it is high.

I sit at my window this morning where  
the world like a passer-by stops for a  
moment, nods to me and goes.

There little thoughts are the rustle of leaves;  
they have their whisper of joy in my mind.

听，我的心啊，听那世界的呢喃，这是  
它对你爱的召唤！

创造的神秘，有如夜的黑暗——它是伟大的，而知识的幻影却如清晨之雾。

不要因为峭壁的高耸，而让你的爱情  
坐在上面。

今天早晨，我坐在窗前，世界就如一个过客，稍歇片刻，向我点点头，便走了。

这些零碎的思想，是树叶沙沙之声；  
它们在我的心里，欢快地低语着。



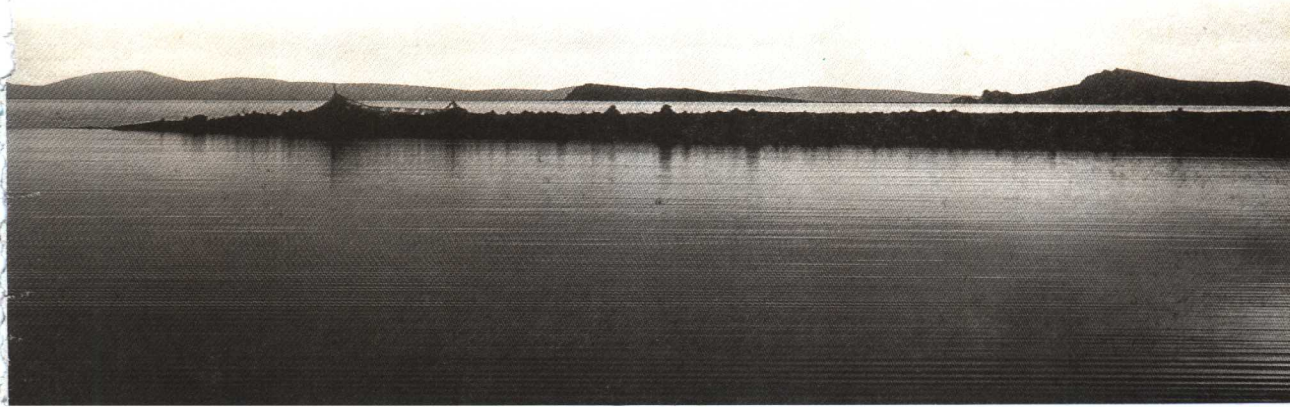
*What you see is your shadow.*  
你所见到的只是自己的影子。

What you are you do not see, what you see is your shadow. 你看不见自己，你所见到的只是自己的影子。

My wishes are fools, they shout across thy song, my master.  
Let me but listen. 主啊，我的那些愿望真是傻透了，它们喧闹着穿越你的歌声。只让我聆听吧。

I cannot choose the best.  
The best chooses me. 我不能选择最好的。是那最好的来选择我。

They throw their shadows before them who carry their lantern on their back. 那些背着灯的人，他们的影子投到了前面。





That I exist is a perpetual surprise which  
is life.

我的存在，是一个永恒的惊奇，这  
就是人生。

“We, the rustling leaves, have a voice  
that answers the storms, but who are you  
so silent?”

“我们，簌簌的树叶，都应和着暴风  
雪。而你又是谁，如此沉默着？”

“I am a mere flower.”

“我只是一朵花。”

Rest belongs to the work as the eyelids  
to the eyes.

休憩之于工作，正如眼睑之于眼睛。

Man is a born child, his power is the  
power of growth.

人是一个初生的孩子，成长是他  
的力量。





God expects answers for the flowers he sends  
us, not for the sun and the earth.

The light that plays, like a naked child, among  
the green leaves happily knows not that man  
can lie.

O beauty, find thyself<sup>①</sup> in love, not in the  
flattery of thy mirror.

① [古] 相当于“yourself”。

上帝企盼着我们的回答，乃是因为他  
送给了我们花朵，而不是阳光和大地。

光明游玩于绿叶丛中，好似一个赤裸  
的孩子，不知道人是可以撒谎的。

美啊，在爱中寻找你自己吧，别  
到你镜子的恭维里去寻觅。

My heart beats her waves at the shore of  
the world and writes upon it her signature  
in tears with the words, "I love thee<sup>①</sup>."

"Moon, for what do you wait?"

"To salute the sun for whom I must make  
way."

The trees come up to my window like the  
yearning voice of the dumb earth.

His own mornings are new surprises to  
God.

Life finds its wealth by the claims of the  
world, and its worth by the claims of love.

The dry river-bed finds no thanks for its  
past.

在世界之岸，我的心随着她的涟漪  
搏动，我用热泪写就了她的名字：  
“我爱你。”

“月儿啊，你在等候什么？”

“等待向太阳致敬，因为我得给它让路。”

绿树长到了我的窗前，仿佛是无言的  
大地发出饥渴的声音。

上帝感到自己的清晨无比新奇。

世界的需求使生命富裕起来，爱情的  
需求使之价值连城。

干涸的河床，并不感谢它的往昔。

① [古] (thou的宾格) 相当于“you”。